

中外名著榜中榜

THE ENCHANTED CASTLE

魔堡

[英] 伊迪丝·内斯比特 / 著 隋红升 / 译



光明日报出版社

THE ENCHANTED CASTLE

魔堡

[英] 伊迪丝·内斯比特 / 著 隋红升 / 译



光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

魔堡 / (英) 内斯比特 (Nesbit, E.) 著; 隋红升译. -2版. --北京: 光明日报出版社, 2010.8 (2012.5重印)

(中外名著榜中榜)

ISBN 978-7-5112-0805-7

I. ①魔… II. ①内… ②隋… III. ①儿童文学-长篇小说-英国-现代 IV.

①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第155757号

魔堡

原 著: [英] 伊迪丝·内斯比特 译 者: 隋红升

出 版 人: 朱庆

责任校对: 李云

责任编辑: 温梦

责任印制: 曹诤

封面设计: 王东

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010-67078249 (咨询), 67078270 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn wenmeng@gmw.cn

法律顾问: 北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 720×1010 1/16

字 数: 280千字

印 张: 14

版 次: 2012年5月第2版

印 次: 2012年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-0805-7

定 价: 9.00元

版权所有 翻印必究

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了四十多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

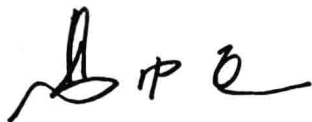
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

在我看来，读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的是，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

一个人的一生当中总有那么几本书值得我们反复阅读和品味。它们要么唤醒了我们对美的感受，用自然和人性之美陶冶了我们的情操、净化了我们的灵魂、培养了我们的审美情趣；要么向我们传达了人间的真情厚爱，从我们孩提时代开始就在我们的灵魂中播下了善的种子，让我们用一颗爱心去对待生活中的一切；要么向我们昭示了人世间的大道运行、消长兴衰之理，蕴养我们的智慧，增强我们对正义与真理的诉求；要么通过主人公的现身说法让我们坚强地面对一切压力与挫折。一本好书让我们所感受到的东西实在是举不胜举。

《魔堡》就是这样的一本好书。作为一本少年儿童读物，它以淳朴、风趣的语言和清新明朗的文风，叙述了一系列跌宕起伏、扣人心弦的冒险故事，让我们的小读者和书中的小主人公们一起进行一次心理旅行，一次又一次地领略到魔法的魅力，一次又一次地被打动、被征服。

故事一开始，兄妹三人——杰拉尔德、凯思琳和吉米——终于盼到了暑假的到来，兄妹三人又可以在一起痛痛快快地玩上一阵子了。但不巧的是，他们的堂妹贝蒂偏偏在这个时候生了麻疹，为了不被传染，他们只好在凯思琳所在的学校度过他们的暑假了，由一个法国女教师监管。但这并没有影响暑假兄妹团聚给他们带来的兴致，在哥哥杰拉尔德带领下，他们开始了他们的冒险活动。第一天就有了重大的发现，他们发现了一个山洞，出了山洞，一下子来到一个童话般神奇的世界：那里有白色大理石的神庙和神像，有高耸入云的古堡，有天鹅湖、小山、瀑布……真是人间仙境，世外桃源。在花园里的迷宫中央他们奇遇了“公主”——后来的梅布尔，通过她见到了魔法戒指并很快就见识了它的法力：初次见面它就让梅布尔隐了身！接着，他们就开始了他们一系列的

冒险：为了挣钱资助梅布尔，他们到集市上进行了魔法表演；为了破获银器盗窃案，小杰拉尔德当了一次隐身侦探；女仆一时心贪偷了戒指而使自己不被看见；本来是制造出来充当观众来营造短剧表演气氛的丑鬼变活；不听劝告的爵士遭到丑鬼袭击，昏倒在地上；一时财迷心窍的吉米变成中年富豪；分别变成巨人和大理石雕像的梅布尔和凯思琳竟然意外地邂逅了希腊诸神，并与之狂欢；叶公好龙的富商见到真鬼后却吓得落荒逃窜。最后，在一个明月初升的夜晚，他们在山顶台地上的巨石圈里经历了一次醍醐灌顶般的精神洗礼，然后带着些许美好回忆他们又回到了现实世界，开始了他们新的生活。

可以说《魔堡》向我们的读者们打开了一扇通向一个美妙奇幻的世界之窗，让他们在同龄的小主人公身上找到一种认同感，在他们身上看到自己的缺点和不足，在他们身上汲取智慧和勇气，乐观而坚强地面对危险和困难；同时也让他们领略了世界的神奇与美好，在他们幼小的心灵中播下探索追问的种子。成年人通过这扇窗户可以更好地了解少年儿童内心世界，了解他们的兴趣和爱好、欢乐与哀愁，了解他们成长的困惑与烦恼。

《魔堡》在很多方面都堪称魔法传奇的经典之作，尤其在人物塑造和语言运用方面更显得章法有度、流畅自然。

在人物塑造方面，《魔堡》成功地塑造了四个活泼可爱、性格各异的少年儿童形象，让我们在读这本书的时候如闻其声、如见其人。四个孩子当中，杰拉尔德最大，他责无旁贷地担负起领导和保护他的小弟小妹的任务。他机智勇敢，遇事冷静沉着，善于随机应变，待人接物成熟老练，言谈举止礼貌大方，同时他又很善解人意，深得大人們的喜爱。另外，在艰难困苦面前，他不轻言放弃，具有锲而不舍的精神。比如在第一章，花园中炎炎烈日下又饥又渴的妹妹凯思琳和吉米要回到山洞里去取落在那里的食物时，他说：“我们在迷宫里再尝试一次吧，我最恨半途而废。”后来当他和吉米被困山洞以及再后来几个小家伙被困湖心岛等很多场合，他都表现出无比的坚韧和顽强。因此他也当之无愧地成了小说的英雄。凯思琳和梅布尔虽然是两个女孩，但同样对未知世界表

现出无比的好奇，对冒险表现出浓厚的兴趣。她们热爱一切美的东西，对未来充满了浪漫的憧憬和幻想。她们虽然没有杰拉尔德那么成熟老道，但也非常聪慧机敏，并且非常富有同情心。吉米是最小的一个，他淳朴直爽，说起话来直来直去，像初生小老虎，非常憨笃可爱。可以说整本书就是四个年龄不一、性格各异的儿童少年共同演绎的一首青春之歌。

他们都是活生生的、有血有肉的平凡的孩童，他们会感到饥饿，会感到劳累，在漆黑的山洞里也会感到恐惧。总之，他们在程度上并不超越我们周围一般的孩子。正因为如此，他们的故事读起来尤为真实可信。然而就在这些平凡的孩子身上有着金子般闪闪发光的东西，值得我们去领略一番。

首先，他们都有颗纯真、善良的心，在别人遇到困难的时候都会不约而同地伸出援助之手。当梅布尔隐身而暂时不能在古堡里待下去的时候，他们三兄妹冒着被法国女教师训斥的危险把她带到学校，和她同吃同住，并且为了弄到更多的钱给她买吃的，他们走上街头表演魔术挣钱。当女仆伊莱扎偷了他们的魔戒使自己隐身而使她的男友惊恐万状、莫名其妙的时候，他们非但没有把女仆送到警察局，也没有向她的男友揭露真相，反而安抚了她，并请她一起去野餐；杰拉尔德在掌握了盗贼的全部犯罪经过和行踪的时候，完全可以把他们一网打尽、送进监牢，但监牢在他的脑海中留下的惨淡印象——他曾经和父亲去探望过监狱——让他起了恻隐之心，做出了艰难的决定：给他们写了封密信，警告他们只要洗心革面、重新做人就会安然无恙；当他们看到耶尔丁爵士被丑八怪们打昏在地、奄奄一息的时候，对这个仅有一面之识的陌生人他们没有坐视不理，而是立刻采取了各种急救措施。如此等等，充分显示出了他们那一颗颗美丽善良的心灵。

同时，他们都很看重亲情和友情，不管自己的亲人和朋友遇到什么麻烦，他们都从来不背弃他们。小说对三兄妹之间的手足之情的描写很令人感动。当小吉米被遂愿戒指变成了一个肚腹便便的中年富翁时，他的姐姐凯思琳一时间悲痛万分，一遍一遍地呼唤弟弟的名字，希望他变

回到那个倔犟可爱的小弟。虽然此时一脸漠然的中年吉米已经认不出他的姐姐和哥哥，完全把他们当成两个陌生的讨厌鬼，但他的哥哥和姐姐没有对他弃之不顾。杰拉尔德毅然决然地跟着他去了伦敦，忍饥挨饿蹲守在吉米和丑八怪办公楼的楼梯上，想方设法让他恢复原貌。一时间凯思琳和他们失去了联络，不知道他们的下落，心里非常着急和悲伤。当杰拉尔德成功地把弟弟变回原形，并通过魔法，来到山洞被困在石门后面的时候，心理感应让凯思琳和梅布尔离开洋娃娃茶会，也顾不上收拾茶具，奔跑着来到山洞，兄妹三人终于团聚。当凯思琳和梅布尔在湖心岛和诸位神仙狂欢时，她没忘记让她的兄弟一同前来分享仙食鲜果，品尝琼浆玉液。当梅布尔乱说话而使自己变成十二英尺高的巨人的时候，兄妹三人没有表现出半点嫌弃，而是为她跑前跑后、关爱备至，直到她恢复原貌。同时，他们的善良和纯真又是和他们的机智勇敢紧密联系在一起的。他们促成的每一桩善举都和他们的临危不乱、沉着冷静分不开的。正是这种可贵的机智与勇敢让他们走出山洞，离开孤岛，战胜变活了的丑八怪以及成功地破获了盗窃案。在这方面除了我们的小英雄杰拉尔德外，其他的几个小伙伴也都有上佳的表现。比如梅布尔，她在面对非人非鬼的丑八怪而又没有魔戒护身壮胆的时候，表现出非凡的勇敢与坚强。她也感到害怕，但她难能可贵的是能克服恐惧并且抑制住逃跑的冲动，坚持到最后一刻。

他们优良品性的另一个方面就是对荣誉感的高度重视，真实、诚恳在他们身上得到了充分的体现。虽然他们也会偶尔撒谎，但这些谎言也是为别人着想。他们都把讲实话、讲真话当做自己的道德规范。梅布尔被魔法变成了看不见的人后，决定离开古堡，暂避一时。因此不得不写信说她被一个汽车女郎收养。这让凯思琳和杰拉尔德感到很不安，他们最后还是决定去和梅布尔的姑妈说清楚，虽然她的姑妈不会相信他们的话。但作者也并不是死板教条地让大家在任何时候，不分场合、不分对象地讲真话实话，而是要讲究策略，讲究原则。在不是为了欺骗、不是为了自己的利益的情况下说的善意谎言是可以接受的。比如在假人变活后，杰拉尔德巧妙地解释说那也是他们演出的一部分，是他们用线牵动

了那些假人鼓掌的。这样就很好地安抚了法国女教师和女仆，不至于引起更大的恐慌。另外，对那些空洞的假人他是满口谎言的，因为对那些无血无肉的家伙撒谎是不用受良心谴责的。强烈的荣誉感还表现在对他人荣誉的维护上。当耶尔丁爵士受魔法所惑说了一番令法国女教师伤心欲绝的话后扬长而去的时候，为了不让女仆伊莱扎得知女教师的内心秘密而搬弄是非，杰拉尔德赶紧进去安慰她，把她的情绪稳定下来，并给她希望。

他们身上也存在着缺点，存在着一般孩童成长过程中的困惑和忧愁，也会犯这样或那样的错误并且为此付出了相当的代价。比如，杰拉尔德有时不太注意自己的语言，经常说一些让其他的小朋友气愤的话而遭到他们的强烈抗议；吉米总喜欢给别人的想法泼冷水，还经常误解别人说的话；在第十一章里，他们自以为是地装神弄鬼，结果把美国富豪吓跑，好心却帮了倒忙；他们偶然也会丢三落四，给自己带来很多麻烦。但这些都是孩子们成长中必然经历和克服的，也正因为他们有这些缺点，他们的人物形象也就更加丰满、真实，才更容易被广大的少年儿童所认同。

语言的成功运用，使人物塑造和主题的表达更加流畅自然。文学首先是语言的艺术，完美的语言形式会大大增强作品的艺术感染力。《魔堡》成功地把口语对白、通俗的旁白和唯美的描述结合起来。小说的对话语言符合人物的年龄、性格和身份，成功地塑造了一个个活生生的人物形象。旁白通俗易懂而且富有机趣，适合少年儿童阅读。描写景物的语言则纯洁、唯美，正如一曲曲旋律优美的古典音乐。另外，小说还巧妙地运用了双关语，使说话者双方在理解上产生误差，产生了一种幽默的效果，同时也更好地再现了人物的性格和身份。

隋红升

2006年5月于浙江大学

[目录]

第一章 / 1

第二章 / 20

第三章 / 34

第四章 / 54

第五章 / 68

第六章 / 87

第七章 / 106

第八章 / 126

第九章 / 147

第十章 / 163

第十一章 / 181

第十二章 / 199

第一章

三个孩子，两个男孩分别叫杰瑞和吉米，女孩叫凯思琳。当然，杰瑞的大名叫杰拉尔德，而不是你可能认为的耶利米或别的什么名字；吉米的大名叫詹姆斯。至于凯思琳嘛，从来就没有人叫过她的大名，当她的兄弟们高兴的时候就叫她凯茜啦、猫咪啦、甚至小丫头猫什么的，但他们不高兴的时候就干脆叫她挠人的凶猫。他们都在英格兰西部一个小镇的学校里住读。当然了，两个男孩在一所学校，女孩单独在另一所。因为男女同校的明智做法还没有我希望的那样普遍，因此他们平时也就只能周末在一个和善的老小姐家里会面，可是在这间房子里他们是不能痛快地玩耍的。这样的房子你并不陌生，对吧？这间房子总有点让你感觉不对劲的地方，就算主人不在身边彼此说说话都感觉别扭，玩起来就更不尽兴了。于是乎他们就盼望着放假，那时他们就可以回家而且整天待在一起了。在家里不仅说起话来自由自在，而且玩耍起来也无拘无束，更何况汉普郡的森林和田地里到处都有好看的和好玩的东西。他们的堂妹贝蒂也会在家，到时候在一起时计划一定少不了。贝蒂的学校放假较早，因此她先回到汉普郡家。不巧的是她一到家就开始生麻疹，因此我说的那三个小家伙根本就不能回家了。我想你完全可以想象得出他们当时的心情——整整七周时间都将在赫维小姐家度过，这可太让他们

难以忍受了，他们三个在给家里的信中都是这么说的。这下可让他们的父母吃惊不小，因为他们还总以为让孩子们去可爱的赫维小姐家里住上一段是个不错的主意呢。尽管如此，正如杰瑞所说，父母们在这件事上表现得“非常通情达理”。经过几番信件和电报的商量之后，决定让男孩子们去凯思琳的学校里住，因为当时其他的女生都已经回家了，只剩下一个法国女教师在那里。

“这可比去赫维家要好多了，”当两个男孩来问法国女教师他们什么时候方便来时，凯思琳对他们说，“而且我们的学校可不像你们的学校那么难看，我们至少桌子上有桌布，窗户上有窗帘，而你们的学校却只有一些硬邦邦的松木板凳和课桌，上面到处都是墨水点儿。”

当孩子们回去收拾行李的时候，凯思琳在后院采了一些花卉——主要是万寿菊，因为也没有别的什么花好采的，前院里倒是有些天竺葵、蒲包草和半边莲，可惜不允许孩子们采摘——然后把它们插在果酱罐里以便尽量把所有的房间装扮得漂漂亮亮。

“我们应想出点有趣的事情在暑假里做做才好。”吃过下午茶后，凯思琳说。那时她早已把行李打开并把男孩子们的衣服摆放到油漆的抽屉里。在她认真仔细、有板有眼地把不同的衣服分成小摞，各自整齐地叠放在不同的抽屉里的时候，感觉自己俨然成了一个大人，“我们写本书如何？”她提议道。

“你可不行！”吉米说道。

“我当然不是说我自已写啦，”凯思琳委屈地说，“我是说我们。”

“太麻烦了。”杰拉尔德干脆地说。

“如果我们写一本书，描述一下我们学校的真实生活，人们读后一定会认为我们很聪明。”

“那我们可就要被开除啦！”杰拉尔德说道，“这样可不好，我们还是到外面去玩点什么吧——比如说扮个强盗什么的。如果能够找到个山洞那就更妙了，我们就可以把东西放到那里，还可以在那里吃饭。”

“这里可没什么山洞，”吉米说，他这个人就喜欢和别人抬杠，“更

何况你那宝贝法国女教师也不会让我们单独出去的，很可能不会。”

“这个嘛我们可以想想办法，”杰拉尔德说道，“我会像一个牧师一样去和她谈谈。”

“你是说以你现在这个样子？”凯思琳轻蔑地用大拇指戳了戳他，他转头去照了照镜子。

“梳好头发，整整好衣服，洗干净脸和手对我们的英雄来说只是举手之劳而已。”杰拉尔德说完就马上行动了起来。

接着一个梳理得整洁利索、有着棕色皮肤、瘦瘦的身材、一脸的滑稽相的男孩子敲响了法国女教师的房门。当时她正坐在那里读一本黄皮书，一边徒劳地许着愿。杰拉尔德总是能让人对他稍微留意就能感到他的滑稽有趣，这可是他对付大人们的拿手绝活。做法如下：他把灰色的眼睛尽量睁大，同时让嘴角下垂，并呈现出一副温顺、恳求的表情，就像福恩特勒罗依小王爷^①的样子。顺便说一句，那个王爷现在一定已经不小了，而且绝对是个假正经。

“请进！”老师用略为刺耳的法国口音说道，他于是就走进屋子。

“有什么事么？”她很不耐烦地说。

“我希望没有打扰你。”杰拉尔德说道，好像嘴皮子上抹着黄油似的。

“噢，根本没有，”她说，语气缓和了一点儿，“你有什么事吗？”

“我想我是应该来向您问好的，”杰拉尔德说道，“因为你是这里的女主人。”

他伸出刚洗过的手，还有点潮湿和红润。她握住了它。

“你真是个很有礼貌的孩子，”她说。

“哪里，哪里，”杰拉尔德说，比以前变得更加礼貌了，“我真为你感到难过，一个假期都得照顾我们一定很不爽。”“怎么会呢，”该轮到老师说话了，“我相信你们一定都是些乖孩子。”

^① 福恩特勒罗依小王爷是美国儿童文学作家伯内特（1849—1924年）的同名小说（1886年）里的主人公。



杰拉尔德的表演让她宽慰地认为他和别的孩子都会像天使一样通情达理的。

“我们会尽量听话的。”他诚恳地说。

“能为你做点什么吗？”法国老师和蔼地问道。

“噢，不，没有，谢谢您。”杰拉尔德说道，“我们一点也不想麻烦您。而且我在想如果明天我们可以去林子那边呆上一整天的话，会给您减少很多麻烦；况且我们可以带些熟食做午餐，这样连厨师都省事了。”

“你想得倒是周到。”女教师冷冷地说。杰拉尔德的眼睛马上变得笑眯眯起来。当他的嘴巴僵住的时候，他的眼睛总能代替嘴巴干点事情。老师捕捉住了他眼睛狡黠的那一闪，忍不住笑出声来，杰拉尔德也跟着笑了。

“你这个小骗子！”她说，“为什么不直接说你们是想摆脱管束而已；何必假装为我着想，直接说你们是想摆脱管束岂不更好？”

“因为和大人打交道可得小心啊，”杰拉尔德说道，“但这也不能完全说是在装腔作势，事实是我们确实不想麻烦您……同样也不希

望你……”

“麻烦你们对吧！就算是的话，那又怎样？想想你们的父母，他们会准许你们这些日子在树林里瞎混么？”

“噢，他们会。”杰拉尔德真切地说。

“那我就没必要比你们的父母还苛刻了。我会提前通知厨师的，满意了吧？”

“当然，当然！”杰拉尔德叫道，“老师，您真的太好啦！”

“你说什么，我是鹿？”她重复道，“你说我是鹿^①？”

“不，不是，是好人的意思，”杰拉尔德说道，“一个顶顶的好人。这样做你不会后悔的。我们能帮您干点什么吗？帮您缠缠毛线，帮您找找眼镜，或者……”

“你听听，你听听，他竟然把我当成老奶奶啦！”老师说道，笑得更开心了，“去吧，去吧，记住可不要淘气过了头。”

“喂，运气如何？”其他的小家伙们问道。

“搞定了，”杰拉尔德漫不经心地说，“我跟你们说过没问题的嘛。聪慧少年赢得了法国女教师的尊敬。她年轻的时候在她的家乡可是响当当的美人呢。”

“我可不信她曾经会是什么美人。她太凶了。”凯思琳说。

“啊！”杰拉尔德说，“那只是因为你不知道该如何摆布她，她对我可一点也不凶。”

“依我看，你这个家伙无非是个大骗子而已，不是吗？”吉米挖苦道。

“净瞎说。我嘛，应当属于那种外……外什么来着？对了，是外交官，我就是属于外交官那种类型的人。不管怎么说，我们有一天好玩的了。如果在树林里找不到山洞的话，我就白当自己是杰克·鲁滨

① 英语里面 dear（可爱的）和 deer（鹿）发音相同，这里法国女教师把 dear 当成了 deer 了。

孙^①了。”

其实女教师根本没有凯思琳说的那样凶，当天晚上她主持了晚餐等诸事宜。晚餐主食是面包和几小时前摊在上面的糖蜜，可现在已经变得比你想象到的任何食物都干都硬。杰拉尔德礼貌地给她打下手，一会儿递给她黄油，一会儿递给她干酪，并不时地请她尝尝面包和糖蜜。

“呸！简直就像干嘴嚼沙！你会喜欢吃这样的食物么？”

“不喜欢，”杰拉尔德说，“不可能喜欢，但男孩子对吃的挑三拣四是不礼貌的。”

她笑了，从那以后晚饭桌上就再也看不到干面包和糖蜜了。

“你是怎么办到的？”凯思琳在和杰拉尔德说晚安的时候以羡慕的口吻小声问道。

“噢，这个嘛，一旦你让一个大人明白你的心思，事情就轻而易举了。你就等着瞧吧，我以后仅用一根棉线就可以牵着她的鼻子走了。”

第二天早晨，杰拉尔德早早地起床，从他早先发现的藏身于万寿菊丛中的一棵康乃馨上采了一小束粉色的花，用黑色的棉线系好并把它放到女教师的盘子里。他微笑着把花插在带子里，看上去很是优雅大方。

“你认为靠给人送花啊，打下手啊等等把戏讨好别人好让你随心所欲，这样做光彩吗？”吉米事后问道。

“这根本就是两码事，”凯思琳突然插言道，“我能领会杰拉尔德的意图，只是他所做的那些事情我自己却从来不能及时想到。你想啊，如果你想让大人对你好点的话，你最起码得对他们好一点；并且想出一些小办法来让他们高兴。我自己想不出任何好法子，而杰瑞却能做到，这就是为什么所有的老奶奶都喜欢他的原因。这不是什么贿赂，这是一种诚实，就像你要东西就得先付款一样。”

“好吧，不管怎么说，”吉米说道，把这个道德上的问题丢在一边，“我们有一天大好的时光可以尽兴地在树林里玩了。”

他们那天玩得确实很开心。

① 杰克·鲁滨孙是《鲁滨孙漂流记》中流落荒岛的主人公。